

# SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

## Insegnamento **TRADUZIONE SCRITTA ITALIANO-INGLESE-ITALIANO**

GenCod A002688

**Docente titolare** ELENA MANCA

**Insegnamento** TRADUZIONE SCRITTA ITALIANO-INGLESE-ITALIANO

**Insegnamento in inglese** Written translation italian-english-italian

**Settore disciplinare** L-LIN/12

**Corso di studi di riferimento** SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

**Tipo corso di studi** Laurea

**Crediti** 9.0

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale: 54.0

**Per immatricolati nel** 2018/2019

**Erogato nel** 2019/2020

**Anno di corso** 2

**Lingua** ITALIANO

**Percorso** PERCORSO COMUNE

**Sede**

**Periodo** Primo Semestre

**Tipo esame** Scritto e Orale Separati

**Valutazione** Voto Finale

**Orario dell'insegnamento**

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

### BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso introduce gli studenti alla traduzione di testi informativi e vocativi, prevalentemente appartenenti all'ambito della promozione turistica, sia verso l'inglese che verso l'italiano.

### PREREQUISITI

Competenza attiva e passiva della lingua inglese a livello B1+ e della lingua italiana a livello C2. Lo studente che non ha superato ancora l'esame di Traduzione inglese-italiano del I anno può comunque frequentare il corso ma non potrà sostenerne l'esame.

---

## OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso mira a potenziare le competenze linguistiche scritte degli studenti in lingua inglese e in lingua italiana, soprattutto in relazione al linguaggio del turismo in contesti culturali differenti e a contribuire all'acquisizione, da parte dello studente, di una maggiore consapevolezza riguardo le differenze culturali e la loro influenza sul linguaggio utilizzato per fini persuasivi. Infine, il corso si propone di fornire allo studente strategie e metodi di lavoro specifici, da applicare durante il processo traduttivo.

In particolare, gli studenti acquisiranno le seguenti abilità:

*Conoscenze e comprensione*

- Abilità di analisi e comprensione di testi vocativi complessi.

*Capacità di applicare conoscenze e comprensione*

- La capacità di selezione e rielaborazione le informazioni sulla base delle tipologie testuali e delle caratteristiche linguistico-culturali del testo e del pubblico di partenza e di arrivo.

*Autonomia di giudizio*

- Abilità di ricerca terminologica e di contenuti tramite Internet e tramite i dizionari e di valutarne la rilevanza e la pertinenza nel contesto trattato.

*Abilità comunicative*

- Abilità di riformulazione in una lingua diversa da quella del testo di partenza tendendo fede all'effetto pragmatico del testo di partenza; capacità di interpretare le caratteristiche dei contesti culturali di partenza e di arrivo e di adattare di conseguenza il modo in cui il messaggio viene comunicato

*Capacità di apprendimento*

- Capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione e di aggiornare e sviluppare le proprie competenze linguistiche e tematiche tramite lavoro autonomo e apprendimento collaborativo.

Al termine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze di carattere trasversale, quali:

- capacità di identificare le caratteristiche delle diverse tipologie testuali e le differenze in termini cross-linguistici;
- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti);
- capacità di generalizzare dall'osservazione;
- capacità di rielaborare e riapplicare quanto osservato.

---

## METODI DIDATTICI

Il corso di base si svolgerà in italiano e in inglese e sarà costituito da lezioni frontali di carattere teorico e attività pratiche di traduzione e correzione testi.

La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

---

## MODALITA' D'ESAME

Il corso prevede una prova scritta della durata di 2 ore, che consiste di due parti: 1. una traduzione dall'inglese all'italiano di un testo di 200 parole circa mai tradotto dagli studenti e 2. una traduzione dall'italiano all'inglese di un testo di 150 parole circa scelto tra quelli assegnati e corretti durante il corso o molto simile a quelli utilizzati durante il corso.

Sarà possibile l'utilizzo di dizionari cartacei solo per la traduzione del testo verso l'italiano.

Le traduzioni verranno valutate sulla base di un uso corretto di:

- Grammatica;
- Sintassi;
- Scelta lessicale;
- Rielaborazione stilistica;
- Resa dell'effetto pragmatico;
- Adattamento al contesto culturale

---

## APPELLI D'ESAME

8 settembre 2020, 9-17  
6 novembre 2020, 15-18  
28 gennaio 2021, 9-17  
12 febbraio 2021, 9-17  
8 aprile 2021, 15-18  
19 maggio 2021, 9.00 (solo fuori corso e laureandi)  
18 giugno 2021, 9.00  
1 luglio 2021, 9.00  
16 luglio 2021, 9.00  
6 settembre 2021, 9-14  
28 ottobre 2021, 9-14

---

## ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL

---

## PROGRAMMA ESTESO

Il corso intende introdurre gli studenti alla traduzione di testi informativi e vocativi, prevalentemente appartenenti all'ambito della promozione turistica, sia verso l'inglese che verso l'italiano.

Nel dettaglio verranno affrontati i seguenti aspetti: il concetto di equivalenza nel processo traduttivo, fattori extra-linguistici e situazionali, funzioni grammaticali e funzioni pragmatiche, caratteristiche testuali e struttura informativa, i modelli top-down e bottom-up nella comprensione di un testo, variazione e aspetti sociali del linguaggio, le dimensioni culturali e la promozione turistica, la traduzione per il settore turistico.

Il corso è costituito da una parte teorica e una parte pratica: nella parte teorica sarà data molta importanza alle caratteristiche della lingua inglese in una prospettiva contrastiva con l'italiano e ai fini della traduzione. Gli studenti impareranno ad identificare le caratteristiche dei testi vocativi e le strategie ad esso connesse, nonché lo stretto rapporto tra lingua, cultura e strategie traduttive.

Nella parte pratica gli studenti si eserciteranno su testi informativi e vocativi (siti web di strutture turistiche, siti ufficiali di promozione turistica, descrizioni di destinazioni e di attrazioni naturalistiche e storico-culturali) sia dall'inglese all'italiano che dall'italiano all'inglese. Le traduzioni verranno corrette e commentate a lezione ogni settimana, si auspica, pertanto, una assidua frequenza degli studenti.

---

## TESTI DI RIFERIMENTO

Bibliografia:

Colina S., 2015, *Fundamentals of Translation*. Cambridge: CUP

Manca E., 2016, *Persuasion in Tourism Discourse: Methodologies and Models*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Dispense e altro materiale saranno resi disponibili agli studenti sulla piattaforma Moodle: [formazioneonline.unisalento.it](http://formazioneonline.unisalento.it)

La piattaforma verrà presentata durante le lezioni. Gli studenti non frequentati sono invitati a contattare il docente per le istruzioni di iscrizione alla piattaforma.